

ŁÓDŹ

STUDIES IN LANGUAGE

Edited by
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk

24

Stanisław Goźdz-Roszkowski (ed.)

Explorations across Languages and Corpora

PALC 2009



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Table of Contents

<i>Stanisław Goźdz-Roszkowski:</i> Introduction	5
--	---

Part One – National Corpora

<i>Mark Davies:</i> Semantically-Based, Learner-Oriented Queries with the 400+ Million Word Corpus of Contemporary American English.....	13
--	----

<i>František Čermák:</i> The Case of the Czech National Corpus: its Design and History	29
---	----

<i>Rafał L. Górski:</i> The Design of the National Corpus of Polish	45
--	----

<i>Adam Przepiórkowski and Piotr Bański:</i> XML Text Interchange Format in the National Corpus of Polish	55
--	----

Part Two – Corpus Tools, Information and Terminology Extraction

<i>Natalia Kotsyba, Andriy Mykulyakand and Igor V. Shevchenko:</i> UGTag: Morphological Analyzer and Tagger for the Ukrainian Language.....	69
--	----

<i>Michal Křen and Martina Wacławíčová:</i> Database Framework for a Distributed Spoken Data Collection Project	83
--	----

<i>Adam Przepiórkowski and Grzegorz Murzynowski:</i> Manual Annotation of the National Corpus of Polish with Anotatornia	95
---	----

<i>Danuta Karwańska and Adam Przepiórkowski:</i> On the Evaluation of Two Polish Taggers	105
---	-----

<i>Tomas By:</i> Additional Comments on the Prolog Version of the Tiger Dependency Bank	115
--	-----

<i>Marcin Miłkowski:</i> Automating Rule Generation for Grammar Checkers	123
---	-----

Piotr Pęzik:

Providing Corpus Feedback for Translators with the PELCRA Search Engine for NKJP	135
--	-----

Ewelina Kwiatek and Pius ten Hacken:

Evaluating the Efficiency of Multiterm Extract for Extraction of English and Polish Terms	145
---	-----

Part Three – Corpus-based Language Studies

Janusz Badio:

What’s an a “DUCK”? A Corpus Study of Salience and Attention Within Animal-Related, Denominal Verb	163
--	-----

Łukasz Grabowski:

Application of Parallel Corpora in Typological Investigations: The Case of Using English-Russian Parallel Subcorpus of the National Russian Corpus in Typological Study of Motion Verbs	179
---	-----

Milena Herbal-Jezierska:

Corpus-Based Morphology in the Czech Language	195
---	-----

Maria Perez Blanco:

The Language of Evaluation in English and Spanish Editorials: a Corpus-Based Study	207
--	-----

Part Four – Cognitive Linguistics

Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Paul Wilson:

Culture-Based Conceptions of Emotion in Polish and English	229
--	-----

Part Five – A Corpus-Assisted Perspective on Discourse Analysis and Ideology

Cinzia Bevitori:

The Meanings of <i>Responsibility</i> in the British and American Press on Climate Change: a Corpus-Assisted Discourse Analysis Perspective.....	243
--	-----

Mikołaj Deckert:

Towards an Axiological Picture of the EU – Evidence from a Polish TV News Corpus.....	261
---	-----

Katarzyna Fronczak:

Keywords and the Discourse of the Northern Ireland Peace Process, 1997–2007. A Case Study in the Election Manifestoes of the Democratic Unionist Party and Sinn Féin 275

Joanna Kaim-Kerth:

Correspondence Analysis in Discourse Studies 295

Inga Massalina:

Selected Cognitive and Discoursal Aspects of the LSP of the Navy 303

Part Six – Academic Discourse

Ken Hyland:

Corpora and EAP: Specificity in Disciplinary Discourses 317

Silvia Cacchiani:

Keywords and Key Lexical Bundles as Cues to Knowledge Construction in RAs in Economics 335

Christoph Haase and Josef Schmied:

Conceptualising Spatial Relationships in Academic Discourse: a Corpus-Cognitive Account of Locative-Spatial and Abstract-Spatial Prepositions 351

Part Seven – Translation

Margaret Rogers:

Translation Memory and Textuality: Some Implications 371

Alejandro Curado Fuentes and Martin Garay Serrano:

Corpus Encoding and Integration for English-Spanish MT 389

Dimitra Anastasiou:

Localisation, Centre for Next Generation Localisation and Standards 401

Hanne Eckhoff, Dag Haug and Marek Majer:

Making the Most of the Data: Old Church Slavonic and the PROIEL Corpus of Old Indo-European Bible Translations 411

Cécile Frérot:

Parallel Corpora for Translation Teaching and Translator Training Purposes 433

<i>Marlén Izquierdo:</i> The Combination of Comparable and Translation Corpora and How Translators May Benefit from IT	451
<i>Marta Kajzer:</i> Translation of Eurojargon as a Source of Neologisms in Polish – a Corpus- Based Study	467
<i>Maria Tymczyńska:</i> Community Interpreting in a Blended Environment – Student and Teacher Assessment	481
Part Eight – Lexicography	
<i>Piotr Bański and Beata Wójtowicz:</i> New XML-encoded Swahili-Polish Dictionary: Micro- and Macrostructure ..	497
<i>Piotr Burmann:</i> Insights into Selected Scientific and Technical Dictionaries Currently Available on the Polish Publishing Market.....	515
<i>Mirosława Podhajecka:</i> Research in Historical Lexicography: Can Google Books Collection Complement Traditional Corpora?.....	529
<i>Igor V. Shevchenko, Natalia Kotsyba and Kiryl Kurshuk</i> Towards the Creation of a Belarusian Grammatical Dictionary.....	547
Part Nine – Language Teaching and Learning	
<i>Alex Boulton:</i> Data-Driven Learning: the Perpetual Enigma.....	563
Part Nine – Language Teaching and Learning	
<i>Alex Boulton:</i> Anticipatory ‘It’ in English Abstracts: a Corpus-Based Study of Non-Native Student and Published Writing.....	581
<i>Stefano Federici:</i> Analogy-Based Generation of Questions for E-Learning Platforms	599
<i>Przemysław Krakowian:</i> WEBCEF – The Project, Deliverables and Status Quo.....	611